



# ЦЫГАНСКИЕ ЯЗЫКИ

Авторы: А. Ю. Русаков

ЦЫГАНСКИЕ ЯЗЫКИ, традиционно выделяемая группа индоарийских [идиомов](#), предки носителей которых ([цыган](#)) оторвались в 1-м тыс. н. э. от осн. индоарийского ареала и мигрировали на запад. Эти идиомы не образуют генетич. подгруппы внутри новых [индоарийских языков](#), сходство между цыганскими идиомами определяется их общим происхождением, а также интенсивными [контактами языковыми](#), которые Ц. я. испытали на ранних этапах своей истории со стороны языков окружающего населения. По всей видимости, все Ц. я. сформировались в ареале центр. новых индоарийских языков, далее предки их носителей мигрировали (возможно, в разное время) на север, где вступили в контакт с носителями [дардских языков](#), затем произошла их дальнейшая миграция на запад на территорию распространения [иранских языков](#).

К Ц. я. относятся цыганский (собственно цыганский) яз. (название совокупности цыганских диалектов Европы), домари, ломаврен (яз. боша).

Цыганские диалекты Европы (англ. Romani; самоназвание большинства носителей – ром). Миграц. пути предков их носителей пролегали через зоны распространения [персидского языка](#) и [армянского языка](#) (о чём свидетельствуют лексич. заимствования). Когда они пришли на территорию Визант. империи, их диалекты испытали контактное влияние [греческого языка](#). Вследствие дальнейших миграций эти идиомы постепенно распространились по всей европ. территории и на всех др. континентах. Число говорящих на них не поддаётся сколько-нибудь точному определению. По примерным оценкам (нач. 21 в.), в мире насчитывается св. 4 млн. их носителей. Крупнейшие группы проживают в Румынии (возможно, до 1 млн. чел.), Болгарии (от 300 до 800 тыс. чел.), Сербии (св. 200 тыс. чел.), Македонии (от 80 до 250 тыс. чел.), Греции (200–250 тыс. чел.), Венгрии (св. 450 тыс. чел.), Чехии (ок. 150 тыс. чел.), Словакии (ок. 300 тыс. чел.), РФ [число говорящих 166,5 тыс. чел. (2010, перепись)], Турции (400–500 тыс. чел.), США (до 250 тыс. чел.).

Согласно общепринятой классификации, выделяются 4 большие группы цыганских диалектов Европы. Сев. группа подразделяется на северо-западную (диалекты синти, контактировавшие с нем. языком, диалект цыган Финляндии и др.) и северо-восточную [диалекты цыган Сев. Польши, балтийских государств и б. ч. РФ (севернорусский диалект), за исключением её юж. регионов] подгруппы. В центр. группу входят диалекты, бытующие в Юж. Польше, Чехии, Словакии, Венгрии. Диалекты влашской группы сформировались на территории распространения [румынского языка](#), впоследствии б. ч. их носителей мигрировала в Зап. и Вост. Европу (кэлдэарский и ловарский диалекты) и на Балканский п-ов (юж.-влашские диалекты). Балканская группа (внутри которой выделяют 2 достаточно сильно различающиеся подгруппы) охватывает диалекты цыган, оставшихся на Балканском п-ове. Вследствие активных (продолжающихся и ныне) миграц. процессов принадлежащие к разным группам диалекты могут бытовать на одной и той же территории.

В лингвистич. плане для цыганских диалектов Европы характерно сочетание черт, унаследованных от индоарийских языков; признаков (общих для всех европейско-цыганских диалектов), приобретённых во время

пребывания цыган в зоне влияния греч. яз.; диалектно-специфич. черт, обязанных своим возникновением контактам с конкретными языками окружающего населения или внутр. развитию. Индоарийские явления в области фонетики – сохранение ряда придыхательных смычных фонем; в морфологии – особое двухъярусное строение падежной системы. Черты, связанные с греч. влиянием: значит. число лексич. заимствований; формирование во многом уникальной системы морфологич. адаптации заимствований, для которой характерны морфемы, заимствованные из греч. яз.; использование финитных клауз вместо инфинитива; [грамматикализация](#) определённого [артикля](#); формирование системы предлогов и др. В результате цыганские диалекты Европы приобрели черты, сближающие их с языками [балканского языкового союза](#). Языки непосредств. окружения влияют на конкретные европейско-цыганские диалекты на всех [уровнях языка](#): фонетическом (вплоть до почти полного уподобления звуковой реализации [фонем](#) соответствующим звукам контактирующих с цыганскими идиомами языков), грамматическом (включая случаи семантич. сдвига, структурного калькирования и заимствования [аффиксов](#)), лексическом.

Вследствие языковых особенно интенсивных контактов образовался ряд смешанных цыганских диалектов [англ. Para-romaní (диалекты Великобритании, Испании и Португалии, Скандинавских стран и некоторые другие)], используемых преим. как [тайные языки](#) (см. также [Смешанные языки](#)). Функционирование этих идиомов ныне практически сводится к вставке некоторых лексич. элементов цыганского происхождения в грамматически правильно оформленные предложения на языке окружающего населения.

Первые письм. фиксации цыганских идиомов относятся к 16 в. и представляют собой небольшие словарики и переводы отд. фраз в трудах западноевропейских гуманистов. Первая попытка стандартизации предпринята в 1920-е гг. в СССР; в основу лит. яз. был положен севернорусский диалект. В 1927–38 на нём издано св. 250 книг. Использовался специальный кириллич. алфавит, ныне употребляющийся крайне ограниченно. После 2-й мировой войны в Польше, Чехословакии, Венгрии, Болгарии, Югославии, Франции, Италии появились цыганские писатели, создающие произведения на родном языке и, тем самым, придающие своим идиомам статус письм. языков. С кон. 20 в. осуществляются попытки кодификации Ц. я. – как на уровне региональных вариантов, так и в плане создания единого лит. языка.

Домари (англ. Domari; носители – дом). Дисперсно распространён на значит. пространстве, включающем Переднюю Азию и сев.-зап. часть Африки. Находится под угрозой исчезновения (см. [Исчезающие языки](#)). Общее число носителей неизвестно. Условно выделяют 2 его осн. диалекта – северный (Кавказ, Сирия, Ливан) и южный (Палестина, Иордания). Наиболее подробно описан язык домов Иерусалима. Совр. домари демонстрирует сильное влияние [арабского языка](#), проявляющееся на всех языковых уровнях, в прошлом он испытал также контактное воздействие [тюркских языков](#). Письм. традиция отсутствует.

Ломаврен (англ. Lomavren; носители – лом). Распространён среди части цыганского населения Закавказья (в Армении, Юж. Грузии и сев.-вост. Турции). Очень близок к исчезновению; оценка общего числа носителей колеблется от нескольких десятков до нескольких тыс. чел. (2010-е гг.). Ломаврен представляет собой смешанный цыганский диалект, сохранивший в значит. степени индоарийский базовый лексикон и использующий (за исключением некоторых реликтов) грамматику зап. варианта арм. яз. Функционирует как тайный язык. Письм. традиция отсутствует.

## Литература

Лит.: Finck F. N. Die Sprache der armenischen Zigeuner. Saint-Pétersbourg, 1907; Sampson J. The dialect of the Gypsies of Wales, being the older form of British Romani preserved in the speech of the clan of Abram Wood. Oxf., 1926; Вентцель Т. В. Цыганский язык: севернорусский диалект. М., 1964; Вентцель Т. В., Черенков Л. Н. Диалекты цыганского языка // Языки Азии и Африки. М., 1976. Кн. 1; Matras Ya. Romani: A linguistic introduction. Camb., 2002; idem. A grammar of Domari. B.; Boston, 2012; Boretzky N., Igla B. Kommentierter Dialektatlas des Romani. Wiesbaden, 2004. Bd 1–2; Tcherenkov L., Laederich S. The Rroma: otherwise known as Gypsies, Gitanos, Gyphtoi, Tsiganes, Tıgani, Çingene, Zigeuner, Bohémiens, Travellers, Fahrende, etc. Basel, 2004. Vol. 1–2; Матрас Я. Домари язык // Языки мира. Новые индоарийские языки. М., 2011; Восканян В. С. Ломаврэн язык // Там же; Русаков А. Ю. Цыганский язык (цыганские диалекты Европы) // Там же.

Словари: Баранников А. П., Сергиевский М. В. Цыганско-русский словарь. М., 1938; Деметер Р. С., Деметер П. С. Цыганско-русский и русско-цыганский словарь (кэлдэрапский диалект). М., 1990; Boretzky N., Igla B. Wörterbuch Romani-Deutsch-Englisch für den südosteuropäischen Raum: mit einer Grammatik der Dialektvarianten. Wiesbaden, 1994.